

prouve sa mission, elle dit : " Suivez-moi, et vous verrez ! " On donne à Jeanne d'Arc une armure pour se couvrir, une épée dont elle ne fera jamais usage, une bannière blanche semée de fleurs de lis, sur laquelle sont brodés un Christ et deux anges avec ces mots : Jésus, Marie, et elle conduit les guerriers à la victoire, délivre Orléans et fait sacrer le roi à Reims.

— 0 —

DÉCLAMATION

Le chien vendu

Moyennant certaine somme,
Un fermier vendit son chien.
Pour ami j'ai promis bien
De n'avoir jamais un tel homme.

Chez l'acheteur le pauvre chien traîné,
En dépit du contrat le refuse pour maître.
Et n'a point de repos qu'il ne soit retourné
Dans la maison qui l'a vu naître.

Il y vient on le chasso ; il revient, on le bat :
C'est chaque jour une scène nouvelle ;
On ne peut décider si l'homme est plus ingrat,
Ou si le chien est plus fidèle.

Le nouveau maître, mécontent
D'un souvenir que rien ne peut éteindre,
Au vendeur va se plaindre,
Et redemande son argent.

Ce dernier point mérite qu'on y pense.
Et l'homme dur imagine un moyen
Pour garder la finance,
Et pour ne pas garder le chien.

" Ha ! ha ! dit-il, chez moi le drôle
Veut donc rester et les coups n'y font rien !
Voyons si jusqu'au bout il jouira bien son rôle :
Qu'on le mette à l'attache ! — Aussitôt un valet,
Dans un collier où s'ajuste une chaîne,
Enferme le cou du barbet,
Qui de sa vie encor n'avait connu la gêne.

Figurez-vous et ses bonds et ses cris :
Tous les gens de la ferme en étaient attentifs.
La douleur fit place à la haine,
Et dès le même soir, oubliant ses vertus,
Le chien rompit sa chaîne et ne reparut plus.

" Ne blessez pas l'indépendance
Des cœurs qui vous sont offerts ;
Vous perdez leur reconnaissance
Quand vous leur donnez des fers. "

P. E. L

Raison et folie.

De Français à l'Anglais

S'ASSEOIR : *to sit, to sit down.*

To sit down exprime l'action de s'asseoir ; *to sit* exprime seulement l'état d'être assis.

Asseyez-vous : " *Sit down.* "

Nous nous assimes ensemble sur le gazon : " *We sat down together upon the turf.* "

Il est dangereux de s'asseoir sur l'herbe quand elle est mouillée : " *It is dangerous to sit upon the grass when wet.* " — Remarquez que le danger n'est pas dans l'acte de s'asseoir, mais dans la condition d'être assis..

Associé : *partner, associate.*

Partner signifie associé dans le commerce, dans une profession quelconque : Je partage avec mon associé : " *I partake with my partner.* "

Associate, quelquefois synonyme de *partner*, se dit plus souvent dans le sens de compagne, de confédéré : Fuyez le crime et la crainte sa compagne : " *Go far from the guilt and his associate fear.* "

ASSURER : *to assure, to aver, to assert, to ensure, to secure.*

To assure signifie affirmer une chose de manière à y faire croire ; promettre formellement : Je suis assuré de votre innocence : " *I am assured of your innocence.* "

To aver signifie déclarer très positivement ; *to assert* signifie soutenir ce qu'on a déclaré.

To ensure signifie rendre certain, et encore assurer une propriété moyennant une certaine somme : Le navire et sa cargaison étaient assurés : " *The vessel and her cargo were ensured.* "

To secure signifie mettre à l'abri de tout accident, de tout danger ; mettre en sûreté, en sécurité.

— 0 —

Incorrections de langage

RELEVÉES DANS LES JOURNAUX

359. Ne dites pas : Fernand s'attachait de plus en plus à ces relations, qu'il *prévoyait* cesser bientôt ; dites : Fernand s'attachait de plus en plus à ces relations, qu'il *prévoyait* devoir cesser bientôt.